

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Continguts per a la Traducció: Literatura de la Llengua Catalana (22081)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professor GG: Enric Gallén

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Continguts per a la Traducció: Literatura de la Llengua Catalana pretén facilitar als estudiants coneixements bàsics d'introducció a la literatura catalana del segle XX.

Els seus objectius són els següents:

- Familiaritzar-los amb la selecció d'una sèrie d'autors i textos fonamentals de la literatura catalana contemporània.
- Proporcionar-los les eines bàsiques per comprendre'n els textos i accedir a fonts d'informació complementària.
- Saber analitzar i sintetitzar textos literaris i exposar opinions raonades sobre temes d'aquest àmbit.

El treball de comprensió i anàlisi dels textos literaris ha de fornir a l'estudiant la base interpretativa necessària per a la traducció literària.

2. Competències que s'han d'assolir

Entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballaran les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

* Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1):

- . Analitzar textos de l'àmbit
- . Sintetitzar textos de l'àmbit
- . Exposar opinions raonades sobre temes de l'àmbit

* Cerca documental de fons de recerca (G.4):

- . Accedir a fonts d'informació bàsica
- . Accedir a fonts d'informació complementària
- . Usar les fonts de referència adequada

* Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10): expressar-se de forma adequada oralment i per escrit en llengua catalana

* Coneixement de la cultura pròpia i si més no de dues estrangeres (G.11): conèixer la tradició literària de la llengua catalana

* Coneixements especialitzats en llengua catalana (E.5)

* Capacitat per reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9)

3. Continguts

Oferir una visió de conjunt de la literatura catalana des de finals del segle XIX fins a l'actualitat, centrada en la descripció i l'anàlisi de l'obra de sis autors representatius de la tradició literària catalana: Joan Maragall, Josep Carner, Josep Pla, Salvador Espriu, Mercè Rodoreda i Quim Monzó.

1.- **Joan Maragall i el Modernisme.** Definició i abast del concepte *Modernisme*. Joan Maragall: poeta visionari i intel·lectual messiànic.

2.- **Josep Carner i el Noucentisme.** Definició i abast del concepte *Noucentisme*. El paper del *Glosari* de Xènius [Eugeni d'Ors]. Josep Carner: entre el classicisme d'*Els fruits saborosos* i la poètica post-simbolista.

3.- **Josep Pla.** Periodisme, literatura autobiogràfica i memòria. *El Quadern gris*: el dietari com a gènere. Model i funció del dietari en l'obra de Josep Pla.

4.- **Salvador Espriu.** Mite i realitat contemporània. Creació del mite de Sinera. *Antígona* i la guerra. Les "raons" dels personatges i el paper del Lúcid Conseller.

5.- **Mercè Rodoreda.** Un model de novel·la psicològica i simbòlica. *La plaça del Diamant*: veu narrativa; història, societat i personatges. El simbolisme general de l'obra.

6. **Quim Monzó.** Literatura periodística i producció narrativa. Relleu del conte. *Vuitanta-sis contes*: una aproximació crítica i irònica a la societat contemporània.

Lectures: Joan Maragall: *Antologia poètica/Poesia completa* (Ed. 62/MOLC, 71; Labutxaca); Josep Carner: *Poesies escollides* (Ed. 62/MOLC, 11); Josep Pla: *El Quadern gris. Una tria* (Ed. Destino/Ed. 62 (Llibres a l'abast, 11) / *El quadern gris* (Labutxaca); Salvador Espriu: *Antígona* (Labutxaca); *La plaça del Diamant* (Club Editor); Quim Monzó: *Vuitanta-sis contes* (Quaderns Crema).

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / no recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Comentari 1	20%	Recuperable	20%	Revisió del comentari.	
Comentari 2	20%	Recuperable	20%	Revisió del comentari.	
Treball final	50%	Recuperable	50%	Treball	

L'avaluació serà continuada i amb activitats individuals. Per superar l'assignatura cal haver presentat els 2 comentaris, haver-los aprovat i haver superat el treball final, que es basarà en l'anàlisi d'un aspecte concret d'una de les lectures del curs. Si es suspèn un dels comentaris, es pot recuperar revisant-lo a partir de les indicacions del professor. En la correcció dels comentaris es penalitzaran els errors ortogràfics. En la nota final també es tindrà en compte la participació activa a classe. Se seguirà el patró següent:

- **Comentaris de text:** 40%
- **Treball final:** 50%
- **Participació a classe:** 10 %

Descripció de les **comentaris de textos literaris**:

- Comentari 1 (20%): comentari d'un poema.
- Comentari 2 (20%): comentari d'un text narratiu.

Recuperació de juliol: Redacció d'un treball final, degudament acordat i tutoritzat pel professor de l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

Les sessions de Grup Gran (GG) se centraran especialment en la presentació de la matèria, amb èmfasi en les qüestions metodològiques i conceptuals relacionades amb l'estudi dels autors i els textos seleccionats.

Les sessions de Seminari (S) se centraran en exercicis de valoració i anàlisi dels textos concrets del curs.

Les sessions es distribueixen de la manera següent:

Set.	Grup gran (DX)	Seminari (DL)	Activitats avaluables
1	8 gener Presentació del curs. Joan Maragall.	13 gener Comentari de poemes de Maragall.	
2	15 gener Joan Maragall.	20 gener Comentari de poemes de Maragall.	
3	22 gener Josep Carner.	27 gener Comentari de poemes de Carner.	
4	29 gener Josep Carner.	3 febrer Comentari de poemes de Carner.	Lliurar comentari 1.
5	5 febrer Josep Pla.	10 febrer Comentari d' <i>El quadern gris</i> .	
6	12 febrer Josep Pla.	17 febrer Comentari d' <i>El quadern gris</i> .	
7	19 febrer Salvador Espriu.	24 febrer Comentari d' <i>Antígona</i> .	
8	26 febrer Mercè Rodoreda.	3 març Comentari de <i>La plaça del Diamant</i> .	Lliurar comentari 2
9	5 març Mercè Rodoreda.	10 març Comentari de <i>Vuitanta-sis contes</i> .	
10	12 març Quim Monzó.		

6. Bibliografia i recursos didàctics

Es treballarà amb materials que són disponibles a l'Aula Global (PARLES. Recursos literaris. LITECA).

6. 1. Bibliografia bàsica

-Enric Bou (director): *Panorama crític de la literatura catalana. Segle XX: Del modernisme a l'avantguarda*. Barcelona: Vicens Vives, 2010.

-Enric Bou (director): *Panorama crític de la literatura catalana. Segle XX: De la postguerra a l'actualitat*, Barcelona: Vicens Vives, 2009.

-Joaquim Molas (director): *Història de la literatura catalana*. Vols 8-11. Barcelona: Edicions Ariel, 1986-1988.

La **bibliografia de referència** i altres materials del curs sobre cadascun dels autors i lectures del curs es penjaran a l'Aula Global.